

主

Ci gohahay to Fotig

地點

台東-成功-宜灣報導

徐金妹

Kosmat

時間

1984, 2, 15.

記音

黃貴潮

Lifok

編號

Am 68

翻譯

黃貴潮

Lifok

58 少女和魚之戀

1 Ora kami o mato'asay, o mato'a:-

這些我們(主)老人

(主)尚古時

sayho kira hay, manoka kira. ora saan ora

如此說 製線 如此 這些 如此 這些

cawas hiwawa (mafana' kiso toya cawas no

置物架說 知道 你 那個置物架(屬)

mato'asay?) hato cadada hatini kiya cad-

老人 如同 架子 這麼 那個 架子

ada kira patlian tora simal no katawa k-

說 放置 那個 油灯(屬) 蓖麻

ira.

這個

2 O maninaay sa itini kira i 'def

尚家裡的人就這裡說 在影

no takar i laloma'. Cigra saan itira: i

床在屋內 她 呢 那邊在

(Kamaro'an iso) 'adig i to'manay kora n-

坐的地方 你 影 在暗處 那個

anokaan nira tiya knanoka. Mikarer sa

藤筐 她 那些 製線的 搓線 如此

ko mato'asay kira, toliya:d toliyad saan

(主)老人 如此 紡線 紡線 如此

kira. Ora sa nanokaan nira hatini kira

不是嗎 這個 藤筐 她 這樣的 如此

itira saligrdgrd sa maliged kora kdacay

那裡 捲捲的 如此 捲着 那個(魚名)

kira.

說

3 Maan saka, "A inaaw, aka patayraen

田 啊! 媽媽 不要 跑過去

ko ka'magay a wawa i nanokaan ako. Masa-

(主)小的 (結)孩子在藤筐 我的 雜亂

sifodaw ko knanoka!" saan. Wa hae: sa

(主)紡線 說道 也許是的 想

koya mama ato ya wina to dafada:fak.

那個父親和 母親(屬) 每早晨

1 古時, 老人常

常為織布製線。也許
你不知道) 古時的屋
內理有 cawas (置物架)
像其他的架子一樣。這個 cawas 為放置蓖
麻油灯的特別架子。2 平常家裡的人
在灯亮的連床上坐着
休息或作事。但, 這
家少女不跟大家在
一起, 獨個兒在暗處休
息或紡線。其實, 在
她的藤筐裡有一條魚
(kdacay) 和麻線捲在
一塊。3 少女每天早上
做工出門以前一定向
她的母親說: 媽不要孩
子們跑去亂動我的藤
筐。

注

1 simal 油, 脂肪

用藤編製的連床

2 maninaay 親戚

3 kdacay 海魚之一

takar

阿美族的古式屋內

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
	4 Maan saka, omaan ko matiraay ma- 此 故 什麼 (主) 這樣的 tira to dafada:fak, a negnegaw ako o ma- 同樣 (目) 每早晨 (結) 瞧瞧吧我 (主) 什 an kora i nanokaanay? sa, koya mama ni- 麼 那是在籐筐裡 如此 那個父親 她 ra sa. Hinam han nira malige:dto mid- 說 看 了 他 捲捲着 一塊 o'do to kaliged no knanoka koya Kdacay. (目) 捲着 (屬) 製線的那個 (魚名) 5 Ira maan saka, "Romatini ano o 因 此 如今 也許 (主) maan nasa, 'Aka patayraen ko wawa tora 什麼東西 不要 跑過去 (主) 孩子 那個 nanokaan ako!' sa, nohai sa, hinam han 籐筐 我的 說 如今 說 原來 是個 Kdacay aca" sato. Maan caka lepel to- (主) (魚名) 這個 說着 如此 捉住 切 nton hanto noya mama nira kira. 如此 那個父親 他 說 6 O saka, dadaya sato malafito, 因此 晚上 到了 吃飯 hinam han nira kira rarigeriget sato i 一看 了 她 那個 盛滿 了 在 tipidho, hinam han nira kiya nanokaan, 木盤 一看 了 她 那個 籐筐 a:wa. Yosaka, malafito han cato kakahi. 沒有 因此 吃飯吧 說 不 願意 "O fotol ako kaka" han nira kiya tahka (主) 舅舅 我的哥哥 說 她 那個 晚飯 han kiyami. 如此 說吧!	4 後來, 她的父 親覺得奇怪為什麼每 早上說不要叫孩子們 亂動? 於是父親去看 看, 原來是一條魚。 5 父親私說: "以為 什麼東西, 原來一條 魚?!" 於是順手抓起 來切掉下煮做晚飯。 6 晚上回來時, 一看在木盤上盛滿了 魚肉就跑過去看籐 筐裡的魚不見了。她 難過地不吃飯。家人 叫她吃飯時, 她回答 說: "我不要吃! 那是我 哥哥的舅舅!" (這個 意思說: 那是我的丈夫。)

註 4 nanokaan 阿美族婦女專為放置紡物品的用具

5 nohai 以為真的 no-hai < hai 是